

Español a Nápoles
Sicilia Cerdeña
sin clasificar

Dialectos Italianos y Español sus hispanismos.

1º Siciliano C. Avolio, Introd. allo studio del dial. Siciliano, Nota 1882, p 68-84.

2º Napolitano D'Onofrio en el Gr. de Gröber, Croce
Lingua spagn. in Italia p 57-59

3º Lombardo pross, Arch. Stor. lomb. IV, p. 491

Man bibliografica en Croce La Spagna 1922
n. 157

Muchos italianos sobre todo los lombardos, en esta-
do un año fuera de sus casas, cuando vuelven se dan
a hablar romano [nótese, no toscano] o español o fran-
cés, ~~el~~ Dios sabe cómo, ^{y todo} ~~para~~ ^{mostrar} ~~que~~ ^{mostrar di saper assai} saber mucho
El Cortegiano I, 28. (en Boscan p. 78-79 libro I Antonio)
1528

Cerdeña, Sin Italia

AIS.V 1028 La prima colazione le premier déjeuner

Es en gal colazione - Surdul Lazio 664 Lu mortsetto

(al Nord Veneto La marenda)
(La Marenda la goater uclina 1030)
(Campania maremma)

Apulia 718 u miorse, tatro da

la maremma Calabria u morsicella u morsicella

u mortseddu, u morsilla (Sicilia Kulatzione miren-

na et) Cerdeña § immúzu § irmúrdzu su zmúrdzu

R & W. 182 - mpare las formas sicilianas y logudoresa his-
panica

Siciliano y español

Somiglianze della lingua catalano-castigliana col dialetto siciliano, di G. B. Grassi-Privitera

en Studi Glottologici italiani diretti da G. de Gregorio

IX, Torino 1932 p. 33-96

lo fengo apante

extenso vocabulari

el dominio español va de la 2ª mitad XIII hasta la entrada triunfal del joven Carlos III en Nápoles en 1734

Cerdeña, catalán y cast.

E. Toda y Giiell Bibliogr.^a española de Cerdeña.
Madrid 1890. Toma de Cálcer 1327 - Fin del dominio 1720.

- p. 11 reglamentación del comercio de libros en la isla.
- p. 9 un español Nicolás de Ágreda llevó el 1.^o impresor a Cálcer antes de acabar el siglo XV. el cual imprimió un libro en sardo y otro en catalán nos 111 y 524 de Toda
- p. 13 El catalán se habló desde la primera conquista El regner del castillo de Cálcer se dirigia en catalán a sus administradores y segun Arquer, Sardiniae descriptio (1.^a mitad XVI) se habla in civitatibus una lingua y otra extra civitates: oppidani loquentur fere lingua Hispanica, Taracconensi seu catalana... alii vero geminan retinent Sardinum lingua An
Despues de 1720, en 1738 se usaba el catalán como oficial en ~~algunos~~ privilegios publicos (p. 13-14) — Crida en catalán del Sirrey Doria en 1659 (Toda n.º 177).

hispanismos e c'è d'èna ^{M.L. Wagner Gli elementi del}
^{Lessico Sardo 1907 Tengol. (Atti S. III)}
^{v. esp. c'è d'èna p. 7, p. 13-25, elementi cal. e spa.}
 come già videro il Porru e lo Spano, si possono
 senza esitazione dichiarar spagnolismi; var.
 di ascu ascosu ascherosu, se n'ricor.
 da quanta parte del lessico di quell'idioma n'h
 desunta di Spagna.

Attilio Levi: "Toscano sarcheno" ed affini
 (Atti della R. Accademia delle Scienze di To-
 rino Vol ~~XLI~~ XLI, 18 Febr. ~~1906~~ 1906.)

El sardo vega qu Spano traduce per
 'vallata pianura' lo califica di "entlehnte"
 [sic d'èna del esp.] Schuchardt Zeit XXIII 186

El sardo, sicil. cantri cántra debe deriva del
 esp. chante G. Bertoni Italia dialettale Milano 1916
 n. 19.

postre e logud. del esp. Lübke ZWB 6694.

Cerdeña, castellano.

Σ, Toda y Giiell Bibliografía Española de Cerdeña, Madrid 1890
p. 14 "La unión española lleva a Cerdeña el castellano [sobre el
catalán que ya existía] y esta lengua también se difunde
con rapidez, especialmente en las ciudades de los cabos de
Sácer y Galura En ¹⁵⁹⁷ el imperor Hilario Galcerín pu-
blicaba una Breve instrucción de... el Sacramento de la Penitencia
en castellano ^{de Cálcer} "me mandó su señoría ilustrísima imprimirse
mil ~~volumenes~~ ^{ejemplares}, que por yo en romance serían de gran
provecho para los penitentes que no saben Latín y
aun para los que lo saben, Curas y Confesores doctos
por entender ellos y preciarse del lenguaje Castellano"

En las escuelas se siguió usando el castellano hasta entra-
do el siglo XIX, Toda halla prueba de 1817, de ~~un~~ colegio
de Cálcer. ^{p. 14}

Después de 250 años de perdido dominio, continúa ^{el lenguaje}
catalán. Alguer, "la castellana entiéndela y cultivarla las
personas doctas de toda la Isla, ~~se~~ háblase en las antiguas
familias de nobles aragoneses, es de uso oficial en los monaste-
rios de monjas Clarisas y Capuchinas, sigue empleando
en ciertos cultos solemnes del convento de Buenayre, y de
la iglesia de Valverde" Toda p. 15. [En Cálcer]

↓ Toda p. 280, 281 cita impresores que publicaron libros en
catalán, español hasta 1845 en Cálcer, hasta 1829 en Sácer.

castellano en Cerdena (persiste)

Cerdena pertenece al territorio lingüístico italiano solo desde
tiempo muy reciente. A principios del XIX se aprendía a la
sra. el castellano y hoy se habla en las antiguas
familias de origen aragonés y es oficial en comen-
ta de clavisas y capuchinas y en las cultas solemnes
del convento de Buen Aire y de la Igl^a de Val-
verde. El catalán se habla en Aghero (Crocé ling.
spagn. p. 7.) Está torado de Toda

español en logudoresi

M Lubke Et WB 2742 ermanu < hermano,

6260a partera < katal partera

ap. boveda > log. bovida Lubke WB 9445

Alguer, población mixta

En 9 Nov. 1354 entró Pedro IV en Alguer. "Estuvo el rey en el Alguer algunos días por ordenar lo que tocava a la población y defensa de aquel lugar que quedava yermo y mando que se poblasse de los subditos de nuestra nación Catalanes y Aragoneses a los quales se repartieron los campos y heredades de todo su término" J. Zurita Anales ^{1.º} lib 3, cap 57. En el cap 54 enumera los que van a esta guerra "y de Aragon fueron, segun se contiene en la historia del Rey, y parece por otras memorias antiguas, de Lope Cade de Luna señor de Segorbe" etc. de Valencia varios, de Cataluna los vizcondes de Cardona, y de Cerdeña y Cabrera, el señor de Seros y Mequinanza ^{de Canet de Castello}

~~Hay que ser la gran Pedro IV.~~

Cronica del rey de Aragon D Pedro IV. publ. p A de Bofarull, Barcelona, 1858, p. 313, nombra solo de Aragon "en Lope de Luna Felipe de Castro el conestable de Montalban" [Zurita añade ^{cr. 20} ~~unos~~ nombres de aragoneses] - En la p. 319 dice que tomado el Alguer "donam y partim a pobladors de nostra nació, ço es, catalans y Aragonesos, totes les possessions"

Alguer - castellanismo

Morosi Misc. Catal. Can. 324 ~~324~~ señala la conjunción castellana
luego sida legu ^{o unigo catalán Milá Obrar III 519} el pronombre ellos por ells, el pres. in-
dicativo sic tomado de sigo (Guariss I 675) ^{(p. 321) (Gr. I. 682)}

2 de vocabulario fantana por finestra, guría por fasól (india)
manasté por mestér (p. 326) y pumatta conyuntamiento de pomo-
y el exp. tomate para designar el tomodoro. [Nota que ventana
es un castellanismo y aparece aislado a veces en romanesos enteramente
catalaneses de Milá t. VIII. Sebe estar muy arraigado]

Estos castellanismos pueden ser muy antiguos pues el Alguer
No obstante ~~res~~ ofrece rasgos arcaicos v.g. como en Baleares
se conoce la -o de 1ª persona, i.ug. ind. - Lübbe II, 190 -
Morosi toma este criterio del Arcaísmo de alguer por base de ~~varias~~
de sus deducciones (p. 327) pero yerra aplicándolo al -as de
flexión que si existe ~~en~~ Alguer no es introducido en el catalán
sino natural a su región oriental (Barcelona Gerona media
parte de Tarragona parte de Lerida, Andorra, ^{Principales de catalán} Baleares. v. Morosi
Ven de Catalunya 29 en 1903) a la que pertenece Alguer por ha-
ber sido poblada por Tarragonenses y Barcelonaenses.

Pero no se olvide que también pueden ser castellanismos por.
frentones. Cerdana estuvo bajo su parva hasta 1120 y por tierras
sueltas

Le Alguer suprio influencias posteriores castellanas e
Poeta Milà Oban VIII n XV, n. 3 como son romanes.

hispanismo en Córcega y Cerdeña ^{ante Wagner Arch. Santo. 13}
^{v. Wagner Rev. Filol. TX 1922 p. 227. ~~Revista de la~~}
Córcega tiene raras españolisimas específicas. Por esto no
veo la razón de pensar para el caso quáita (Guarnere
103) a el exp. gaita. Es, por el contrario una voz
provenzal que tiene Córcega común con ~~Italia~~
Italia; v. Boll. d. Soc. Pavese d. Storia patria III
102. - Españolisimas son por el contrario, además
de cispra (Guarnere 72); internu 'funerale';
imborracciato (Alesani) 'mezzo ^{castrato} brillo' (o da birra?, cf
turc. stoppa 'bornia'); gana 'voglia'. ~~trave~~ ^{chiso, betijo} ~~travas~~
(del exp. travas; ~~van Córcega v. ALF. 570~~). ^{españolismo catalán en Córcega, en Toscana} Del catalán
lan: parantaju 'banco da ufficio pubblico, credenza' (ta.
-staggiu < catal. parastatge) - del exp. trave
usado en Córcega (v. ALF. 570), en sardo travas (v. Schuchardt
Roman. Etym. II, 63), exp. travas de donde deriva la voz
sardo-corsa, 'pastore' ^{trava magiotta}
C. Salvini: Note di dialettologia corsa (Rendic.
conti dell' Istituto Lombardo XLIX 1916 p. 762-763
nota () 798 ^{parantaju} 799 ^{trave} a donde remite a 763). En la p. 766

trata de gòsu 'gioja, piacere' ideja la respectu de un expa
nolimo caso o el caso del sardo gosu, pœn la voy corsa
es de estampa propriamente indigena partia par. de gòde
qu es gòsu ...

Guarnerio, Rendiconti dell' Istituto Lombardo XLIX 81-
2 trata de [sardo?] liccia < exp. dicha, lèntro 'omento
redaño. < dentro [este dentro es palabra italiana 'parte interna']: la
-d- intervocalica en sintaxis cae la d... la (d)..., el hiato
naido po era pulida u colura mediante l. - (Salvioni 777)

Salvioni n. 804 cita pa evolucia remanente el sardo càn-
taru 'brocca' y 'polla', giarritu (de giarra) 'polla';
'piscada argente'.
cantaro manantial hervor

[V. Einführung Gatto § 63 n. 111-112 en Sicilia
y Calabria dejar, llegar frente a lexare y
arrivare, y llevar es el método de portare y no
de levantar q es el q tiene en Ital. fr.]

Sardo hispanismos

El campid. toma al español galiegu 'frufante,
vagabondo', que con un sentido análogo se
halla en port. gallego 'habitant de la Galie,
lourdant'

Rom. XLIII 603 n.

español e Cerdèia

el sardo abrigu debe ser un españolismo
^{español}
mo (Salvioni Rivista di Filologia e d'
Istruzione classica 1907 terço quart.)

El catalan mantega pare' a Cerdèia.

Castellano en Cerdeña

hasta 1600 domina el catalán ^{las leyes y obisdo} En 1602 se empieza a usar el Castell. que alternó con el catalán hasta 1643 y luego ~~el español dominó si se usó solo por se usó solo el español para las leyes.~~ En el sur de la isla el catalán domina mucho más a 1738

Por el Norte el español predomina después de unida Cerdeña a Italia ^{aproximadamente}

En 1764 el gobierno de Turín restablece las dos universidades de Cagliari, Sassari y una que se enseña en ital. ~~en bilingüe~~ y no en español. En 1770-1750 se predicaba en español. Así en las escuelas se enseñaban ejercicios en español en 1817. (p. 15-17)

Hoy sobreviven ventana, barra, barrali, calentura,

(p. 18) - otros vocablos de origen español registrados en los vocabularios, ya no se usan. accountessiri, alacai etc. reemplazados por succediri ladai etc. (p. 19)

Otros tienen sentido idéntico soubrei. (p. 19-20). En la iglesia unos (p. 20-21) largos estudio de M. L. Wagner Gli Elementi del lessico Sardo (ap. del Archivio Storico Sar-

do III (1907) Lengua go.
p. 382-394 del original

Croce también habla del exp. en Cerdán

Wagner menciona también el uso de vo es sardas ~~esta~~ fu
didar con ~~una~~ apataola, así atongin es imitación de la
forma apataola (p. 19 ó 288 y v. la Lautlehre q cita)

Español e Cerdeña

Algo hablaba ^{el ~~tra~~ ~~causado~~ ~~por~~ Cervantes} Antonio de Lofrasse en su

Diez libros de fortuna de Amor 1577 don

habla de Cerdeña, su colonia catalana
de Alguer

español en Sicilia

cacàusu 'cacas' ~~del~~ probablemente del plural espa-
ñol cacaos, así cutrañus continuo a Sicilia en
en 'ntàgnisi; cf. en milanossu merinos, Avolio

Introd. 86

C. Salvini Spigolature

Rendiconti del R. Ist. Lombardo Serie II

vol. XLI 1908 p. 385

sicil ~~the~~ mattanza "tuerie des thons", Morning Zeit. XXV o g. Paris en
Romanian XXXI, 156 como cosa evidente -

sicil zafali 'gastar' esp. zagal G. Berboni Ital. Dialectta-
le, Milano 1916 p. 19

sic. appittari napol. appetta calabris, alungos v.
Lubke ~~Wb~~ Wb 540

sic. mununi esp. munón Lubke Wb 5747

logudores, hispanorum

hermano > log ermann 'Bittsteller' 'Henchler'

Lubke Wb 5752

españolinos en italiano dialectal Napolit.

en dialecto napolitano n una ~~infada~~ 'nfado
'fustido noia uolestia' del aparat enfado
Vocabolario delle parole del dialetto napoletano
degli Accademici Filopatri di Napoli 1789 p 256

o Vocabolario napol.-toscano di R. D'Ambrà, Napo-
li 1873 p 258 (citata per Mele Spagnuolo... nei
Promessi sposi: (ro e ven)
p. 71, 23.)

Napolit. Kišare encolenjara (esp. quejar). calabrés pa-
ssarica 'milga' esp. pajarilla] [di epoca en q el m'pajo -ico
era vigente a esta palabra] G. Bertoni, Italia Dialettale
Milano 1916 p. 19

buscar(e) usado preferentemente en Napoli, por mendic-
os y gente baja (me dice Schiff)

castellano en Nápoles, y Cerdña

La corte de Alfonso V era literariamente española en Nápoles, no solo la cavalleria que fue española (catal. y castell.) aun bajo su mesa Fernando, sino la alta cortezana y despues los poetas italianos escribieron llenos de españolismos no solo subst. porfia formosura sino adjet linda adv. largamente (lungamente) farto e mas che farto, y un extraordinario, demostrativo: aquella, y el peculiar mo, tro lo che, por quello che ^{Carafa, el Cariteo, etc.} Esto a fines del XV. (Crocce Ling. spagn. ital.)

V. Toda Bibliogr. de Cerdña sobre la importación española en Cerdña Masullo me ha ofrecido dar de la tal

Cerdña pertenece al territorio lingüístico italiano solo desde tiempos recientes. A principios del XIX se hablaba en las escuelas castellano y hoy se habla en las antiguas familias de origen aragonés y es oficial en comarcas de clarisas y cañuckins. El catalán en Alghero. (Crocce p. 7.)

napolitano mandekg 'mantea' liotta 5327

hispanismo según liotta
con el sicil mantea pomata, tarantino mantea

El catal manteiga (del cast.?) pasó a Cerdeña

manteica pasa no sólo a la punta Meridional de Italia sino a Italia
lía (uno que por significación propia es Pomada, v. Va-
lentini y el 1er ejemplar del siglo XVII en Tomaseo), de
Italia a Rumania, cosa explicable por el dominio,
conscio desde el siglo XIII. (Bairte e un antiguo
"Vega und Nava" p. 6)

v. "guapo" en Napoléon

Castellano en Italia

Campillo??

Libro de Sabersky Ueber einige Namen von Bergen, Thälern, Weilern, Weiden und Hütten in der Umgebung von Madonna del Campiglio. (Revista d' Salvioni de cuenta del estudio toponomástico sobre una localidad de esa parte del Trentino que llaman la Giudicaria) Rom. XXX 456 in.

j en hispanismos italianos

En la representación de la x^{et'} los italianos están conformes en ~~transcribir~~ reflejarla por sci o ss

Pero en la j hay vacilación, con se-
mucha menor los ejemplos

sardo] incaspiai < jaspear (?) [jaspe Nebrija] -

baragga 'intrigo' < baraja.

lombardo] caráco < carajo Este creelo Salvini
traído por los emigrantes de América. Es pues tan-
dío. ¿Qué años cubre la emigración italia-
na a Argentina? Digame como dato y fecha de
americanismo en Italia.

X ~~g~~ en hispanismo italiano

= 55 Messico Mexico; Saverio Xavier

= scj sciavica xávega rok da pesca. - scialappa
gialappa jalapa de origen mejicano - floscio flo-
xo - sciropo jarope ^(xarape Nabr.) - chisciottero, Don
Chisciotte Quixote (Sanvisenti St. di Filad.
Mod. VII 1914 fasc. 3-4) chisciotteggiare (i. d.)

Lo mismo en los dialectos: sardo: casciali quejal o
cat. caxal, sciutai excutar, bruša bruxa

nap. chisciare "incollevisi" ~~queste~~ quexar -
(Kisare en el B. Bartoni Storia Dialectale 1916, 19)

sicil sciarzia jarzia. (Sanvisenti)

Se aparta sardo incaspiai jarpear? (jarpe Nabr.)

sardo baragga baraja; caraco lomb. caraco carajo

En suma: En la representación de X no hay más
variedad que la misma apartada de scj y 55. En la represen-
tación de la jota hay ya discrepancia con tratv en otra población

X 27 f. en Italia.
- Des donnes collogues

Votre lettre du 28 avril m'est
arrivée avec un long retard.

J'ai en le même soupçon que
vous; seulement mes papiers con-
cernances sur l'histoire de l'espagnol,
du catalan et de leurs dialectes m'en-
pêchent d'aller plus loin. Vous êtes
certainement en état de mieux
approfondir la question.

Je dois seulement vous dire,
à propos du carajo^{carajo} de Lombardie,
que j'ai maintenant de forts
soupçons qu'il vous ait été
porté par les émigrants de l'A-
mérique.

Salutations cordiales et
respectueuses de votre très dévoué

C. Salvioni
Milan Via Ariosto, 4

CARTOLINA POSTALE ITALIANA

(CARTE POSTALE D'ITALIE)



Le M^{re} Le Professeur

A. Menéndez Pidal

Ventura Rodríguez,

Madrid